

Wahrsagende Mönche im chinesischen Buddhismus

Biographien aus dem *Shenseng zhuan*

von Esther-Maria Guggenmos
und Li Wei



Wahrsagende Mönche im chinesischen Buddhismus
Biographien aus dem *Shenseng zhuan*

übersetzt von Li Wei 李熒 und Esther-Maria Guggenmos,
reflektiert und annotiert von Esther-Maria Guggenmos

Deutsche Ostasienstudien 39

OSTASIEN Verlag

Dem Cover-Motiv liegt die Vorhersage Nr. 52 des *Tianzhu lingqian* 天竺靈籤 zugrunde, eines illustrierten buddhistischen Tempelarakels aus der Song-Zeit. Siehe Zheng Zhenduo 鄭振鐸 (Hg). *Zhongguo gudai banhua congkan* 中國古代版畫叢刊 (rpt. Shanghai: Shanghai guji, 1988), 290.

Die Drucklegung dieses Werks wurde durch Zuwendungen seitens des Universitätsbunds Erlangen-Nürnberg e.V. sowie des Internationalen Kollegs für Geisteswissenschaftliche Forschung „Schicksal, Freiheit und Prognose. Bewältigungsstrategien in Ostasien und Europa“ der FAU Erlangen-Nürnberg ermöglicht.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 1868-3665
ISBN 978-3-946114-60-4

© 2019. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)
1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten
Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke
Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz
Printed in Germany

Index

Der Index verzeichnet insbesondere Begriffe in den Übersetzungen, die wiederholt vorkommen, jedoch nicht mehrfach erklärt werden. Die Seitenzahl, auf der sich eine weiterführende Erklärung findet, ist fett markiert. Im Index sind nicht alle Ausdrücke aufgeführt, die in den Übersetzungen einmalig vorkommen, da dem Band ein durchsuchbares PDF beiliegt.

1. Allgemein

Abhidharma-Gelehrsamkeit

→ *apitan xue* 阿毘曇學

abhinā → *shentong* 神通

abbijñā → *shentong* 神通

absolute Ernsthaftigkeit

→ *zhicheng* 至誠

Altersangaben **41**

altsongzeitlicher Kanon 66, **79**, 111, 116

Amoghapāsa 不空羂索

→ *bukong gou/qu -yi* 不空鈎依

An 安 (Parther) → Namensgebung

An Lushan-Rebellion 174, 175, 178, 188, **206**, 207

Äonen → Zeitalter

apitan xue 阿毘曇學 (Abhidharma-Gelehrsamkeit) 18, 40, 44, **45**, 147

Asche → *hui* 灰

Astrologie → mantische Techniken

Astronomie → mantische Techniken

Aufstand der Gelben Turbane **47**, 52

Bambusstock → *zhuzhang* 竹杖

bao 報 / *yebao* 業報 (karmische Vergeltung) 3, 18-21, 22, 46, 47, 48, **49**, 50-51, 52, 54-55, 65, 72, 73-74, 88, 108, 130, 136-137, 143-144, 163-164, 174, 181, 185, 199, 203, 223, 224, 227, 232-233, **233-239**, 257

Bauministerium für Palastbauten

→ *Jiangzuo jian* 將作監

Beamtenanwärterberatung 168, **208-214**, **215-219**, 227, 233, 240, **245-246**, **253**, 271, 272

beidou 北斗 → mantische Techniken

Bettelstab → *zhenxi* 振錫

Buddha, Lebensdaten **60**

Buddhismus, tibetischer 13-16, 256-257

buddhistischer Kanon → *jingzang* 經藏

bukong gou/qu -yi 不空鈎依 **194**, **195-196**

bu shi 布施 (Almosen spenden) **48**

Buch der Wandlungen → mantische Techniken

chaizi → mantische Techniken

chanhui 懺悔 (rituelle Reue) **65**

chanshi 禪師 (Meditationsmeister / Meister des Chan-Buddhismus) 69, **70**, 180, 181, 188, 189

chenglupan 承露盤 (Tauschale) 109-**110**

chi 尺 → Maßeinheiten

chujia 出家 (in die Hauslosigkeit ziehen) **44-45**, 48, 57, 75, 79, 93, 138, 166, 180, 193

cun 寸 → Maßeinheiten

Daoismus 6, 21-22, 23, 34-35, 40, 44, 45, 47, 49, 73-74, 97, 103, 184, 187, 190, 194, 197, 202, 220, 223, 224, 248, 253, 270

Daoli tian 仞利天 (Trāyastriṃśa-Himmel) **83-84**, 234

Dayan 大衍-Kalender **182-183**, 184, 185, 190, 247, 270

dhāraṇī → *zhouyuan* 呪願

dhūta → *toutuo* 頭陀

Distanzüberwindung ohne Zeitverlust 3, 82, **85-86**, 87, **120**, 127, **171-172**, 177, 227

dishen 地神 (Erdgott, Dṛḍhā) 29, **31**, 35

Doushuai tian 兜率天 (Tuṣita-Himmel) 83, **144**, 145, 146, 238

Drei Kostbarkeiten → *sanbao*

- Drei Reiche → *sanguo* 三國
 Drei Unreinheiten → *sangou* 三垢
du 度 (in buddh. Sinn: zum Nirvāṇa hindurchkommen) 45, 46, 47, 48, 49, 135, 143, 189
 Dunhuang-Manuskripte 12, Anm. 37
 einsäuliger Palast (Vorhersage) 111-112, 113, 121, 128
 Entstehen in Abhängigkeit
 → *pratitya-samutpāda*
 Erdgott → *dishen* 地神
 Erlernen mantischer Techniken 88, 137, 227, 235-236
 Fangshan-Kanon 12, Anm. 37
fangshi 方士 21-22, 40, 44, 57, 179, 232, 233
foyun 法雲 (Wolke des Gesetzes) 62, 63, 71
fengjiao 風角 → mantische Techniken
fengshui 風水 → mantische Techniken
fenwei 分衛 (Essensspende als Almosen) 46
 Feuerprobe 75-78, 156, 159
lotu 佛圖 89, 114-115
 fünf Küchen → *wuchu* 五廚
 Fünf Laiengebote → *wujie* 五戒
 fünf Wandlungsphasen → *wuxing* 五行
ganying 感應 (teilnehmende Resonanz / Resonanzprinzip / Reaktion) 9, 17, 10, Anm. 30, 19-20, 23, 59, 61, Anm. 7, 69-70, 74, 75, 76, 193, 204, 220
 Geomantie → mantische Techniken
 Glauben (als einen Weg, *dao* 道, gehen) 59
 Glockenklangedeutung
 → mantische Techniken
 glücksverheißende Omen
 → mantische Techniken
 Glyphomantie
 → mantische Techniken
 guan fo 灌佛 102
guozuo 國祚 (Glück des Landes, Geschick des Staates) 116, 117, 188
 Handflächenlesen
 → mantische Techniken
 Herrscherberatung 95-96, 105-108, 110-112, 114-118, 154, 166-168, 173-176, 197-198, 237-240, 241-242
heshang 和尚 89, 90, 101, 103, 104, 114-115, 116-117, 130, 131, 142, 188-189
 Heilung von Krankheit 65, 73, 79, 80, 81, 84-85, 87, 91, 96, 104, 124, 152-153, 158, 160, 188, 197-198, 223, 224, 227, 228, 244, 256
 Hinayāna 29, 30, 77, 78
 Hofhistoriograph → *taishi* 太史
hu 斛 → Maßeinheiten
huji 胡踞 (*bugui* 胡跪) 82
hui 灰 (Asche) 39-41, 42, 80, 152-153, 156, 255
huibei 慧帚 → mantische Techniken
hun 魂 und *po* 魄 198-199
 Huren 胡人 58-59
 Interpunktion (im Chinesischen) 12-13, 204, 222
 Jiangzuo jian 將作監 (Bauministerium für Palastbauten) 173, 177, 240
 Jiaxing-Kanon 嘉興大藏經 3, Anm. 12
jiehuo 劫火 (Kalpafeuer) 39, 40-41, 63, 71, 255
jin'gang chu 金剛杵 (*vajra*, Donnerkeil) 63
 jinshi 進士 208, 209, 213, 215, 217, 253
jingshe 精舍 (*vihāra*) 31-34, 50
jingzang 經藏 (*tripitaka*, buddhistischer Kanon) 44-45, 147, 1, 2, 3, 6, 12, 14, 17, 22, 31, 44, 60, 79, 142, 156, 157, 162, 192, 204, 213, 215, 228, 233, 243, 246, 256, 257
jiunushui 九木水 (Neunbaumwasser, als verschlüsselter Name Shi Hus) 111-113
kalpa → Zeitalter
 Kalpafeuer → *jiehuo* 劫火
 Kang 康 (Sogder) → Namensgebung
karmische Vergeltung → *bao* 報
ketou 磕頭 → *koutou* 叩頭
 Klappstuhl → *shengchuang* 繩床
 Konfuzianer /-ismus → *ru* 儒
 korrelatives Denken 17, 19, 20, 44, 257

- koutou* 叩頭 (*ketou* 磕頭, Kotau) 64, **65**, 182, 208
- Krankheit → Heilung von Krankheit
- Lantai shishi* 蘭臺石室
(Steinzimmer von Lantai) 34, **35**
- Lebensspanne → *Schicksal*
- li* 里 → Maßeinheiten
- Libu shilang 禮部侍郎 209-**210**
- ling* 靈 → Wirkmächtigkeit
- lingyan* 靈驗 → Wirkmächtigkeit
- lingyi* 靈異 → Wirkmächtigkeit
- liudao* 六道 (Sechs Bereiche der Wiedergeburt) **18-19, 49**
- liujing* 六經 (sechs konfuzianische Klassiker) **57**, 228
- liuyi ni* 六一泥 (Sechs-Eins-Schlamm) 186, **187**, 190, 248
- loka* → *shijie* 世界
- Mahāyāna 29, **30**, 40, 78
- mantische Techniken:
- Astronomie / Astrologie: 2, 14, 21, 25, **43-44**, 57, 64, 70, 71, 73, 95, **149**, 157, 167, 169, **182-183**, 184, 190, 192, 215, 223, 227, 228, 241, 243, 247, **246-250**, 255, 269, 270; speziell: *taibai* 太白 **167**;
 - nandou* 南斗 **167**; *beidou* 北斗 **187**;
 - Sieben Schweine **186**, 190, **248-249**;
 - huibei* 慧季 **95**;
 - chaizi* 拆字 / Schriftzeichenanalyse / Glyphomantie **140**, 216, 251, zu *Lin Baisheng* 林百升: 139, 140, 146, zu Li He 李郃: 219, zu *xian* 鮮: **113**, 227, 251, 255;
 - fengqiao* 風角 **229**;
 - fengshui* 風水 / Geomantie 216, 252; Glockenklangdeutung 20, 93, 98-99, 100, 102, 114, 122, 123, 124, 128, 231, 240, 241-242, 244;
 - Handflächenlesen **93-94**, 100-**101**, 109, 122, 124, 125, 128, 184, 231, 244;
 - mogu* 摸骨 229;
 - Ominadeutung (*ruixiang* 瑞相 / *meirui* 美瑞 / *zhen* 朕) **62-63**, 71, 73, **120**, 126, **153**, 155, 158, 186, 241, 227, 243, 251 **254-255**; speziell: Drache und dreiköpfiges Ferkel **153**, 154, 158, 160, 254; Schildkröte **110-111**, 126, 241; weißes Pferd **34-35**;
 - verbranntes Pferd **114-116**, 126;
 - zusammengewachsene Baumzweige **155**, 159, 254; Zwiebeln werden zu Engelwurz **154-155**, 254;
 - shengsi* 聲色 (im Kontext der Physiognomie) **215**;
 - shushu* 術數 (mantische Künste) **215-216**;
 - technikfreie Zukunftsaussagen 227, **236**;
 - Tierlautdeutung 43, **52**, 228-229, 236;
 - Traum des Kaisers Ming **32**, 35-36, 71, 73, 159, 241, 250;
 - Yijing*-Divination (*Buch der Wandlungen*) 2-3, 20, 27, 57, 152, 165, **183**, 227, 231, 245-246, 269;
 - zeri* 擇日 (Tagwahl) 208-**209**, 214;
 - zhan meng* 占夢 (Traumdeutung) 2, 25, **32**, 35-36, 71, 73, 113, 121, 126, 128, 141, 142, 145, 146, 159, 161, 162, 163, 227, 241, 247, 249, 251, **252-254**, 255, 269, **250-252**, **269**;
 - zhan xiang* 占 (Physiognomie) 14-15, 21, 140, 161-163, **165-166**, 168-170, 215, 218, 227, 229, 231, 233, 242, 247, 249, 251, **252-254**
- mantra* → *zhouyuan* 呪願
- Maßeinheiten: *zhang* 丈 64, **135-136**, 149-150; *cun* 寸 97, **98**, 118-119; *chi* 尺 (chinesischer Fuß) 64, 119, **136**; *li* 里 (chinesische Meile) **48-49**, 50, 63, 85-86, 89, 93, 97, 108-109, 111, 119, 120, 130, 131, 161-162, 171-172, 180, 182, 188;
- hu* 斛 (Getreidehohlmaß) 139-**140**;
- sheng* 升 (Getreidehohlmaß) **85**, 140;
- zhou* 肘 (chinesische Elle) 194-195, **197**
- miao* 廟 **50**
- ming* 命 (Schicksal / Lebensspanne) 18, 47, 75, **76**, 105, 113, **129**, 131-132, 133, 201, **237**, 242-243, 245; → *yun* 運; → Schicksal

- mingshu* 冥數 198, **199**
mofa 末法 **40-41**
mogu 摸骨 → mantische Techniken
 Multilokation **85, 87, 130, 134, 227, 256**
 Namensgebung:
 chinesische **30**;
 ausländische / buddhistische **37**;
 shi 釋 (als Nachname von Mönchen) **11, 29-30, 37, 57, 89, 119, 138, 141, 165, 180, 193, 208, 220**;
 Nachnamen, die auf ausländische Herkunft verweisen: Bo 白 / 帛 (Kucha) **12, 37, 93**; Kang 康 (Sogder) **37, 57, 89**; An 安 (Parther) **37, 43**; Zhu 竺 (Inder) **37, 38, 77, 81, 130, 132, 134, 265, 267**
nandou 南斗 → mantische Techniken
 Negativaussagen → Verschlüsselung von Negativaussagen
 Ominadeutung
 → mantische Techniken
 Physiognomie
 → mantische Techniken
 pratīya-samutpāda (*yuanti* 緣起, Entstehen in Abhängigkeit) **20-21, 233-236**, s.a. *bao* 報
 Probe **62, 63, 66, 75-78, 156, 159, 227, 238, 255-256**
 Prognosestruktur → *tagging*
 Python → Schlangengott
ran 染 **113, 180-181, 193**
 Regenherbeiführung **80, 97-98, 108-109, 113-114, 122, 125-126, 128, 167, 194-196, 201, 202, 234, 242-243, 271**
 Regierungsdevise:
 Baoli 寶曆 (825–827) **210, 211, 215, 216**;
 Changqing 長慶 (821–825) **210, 211**;
 Chiwu 赤烏 (238–251) **58**;
 Da'an 大安 (Tai'an 太安; 386–389) **150-151**;
 Dahe 大和 (Taihe 太和; 827–836) **211**;
 Ganlu 甘露 (256–260) **77**;
 Guangchu 光初 (318–328) **99**;
 Huichang 會昌 (841–847) **212**;
 Jianping 建平 (330–333) **101**;
 Jianwu 建武 (335–348) **102**;
 Jianyuan 建元 (343–344) **134**;
 Jianyuan 建元 (365–385) **143, 148**;
 Jinglong 景龍 (707–710) **176**;
 Jingyun 景雲 (710–712) **176-177**;
 Hongshi 弘始 (399–416) **155, 156**;
 Huangchu 皇初 (394–399) **155**;
 Kaicheng 開成 (836–841) **211**;
 Kaiyuan 開元 (713–741) **182, 185, 186, 189, 193, 200**;
 Longfei 龍飛 (396–400) **151**;
 Qianning 乾寧 (894–898) **220**;
 Taikang 太康 (280–289) **79**;
 Taiyuan 太元 (376–396) **144**;
 Tianji 天紀 (277–280) **65**;
 Tianji 天啓 (1621–1627) **12**;
 Xianhe 咸和 (326–334) **67**;
 Yonghui 永徽 (650–656) **68**;
 Xianning 咸寧 (400–401) **153**;
 Yixi 義熙 (405–419) **156-157**;
 Yongjia 永嘉 (307–313) **89, 93**;
 Yongle 永樂 (1403–1424) **13, 28**;
 Yongyuan 永元 (499–501) **168**;
 Yuanhe 元和 (84–87) **111-112**;
 Yuanhe 元和 (806–820) **212**;
 Yuankang 元康 (291–300) **80**;
 Yuanshou 元狩 (122–117) **39**
 Resonanzprinzip → *ganying* 感應
 Riten an Berge und Wasser unter Kaiser Xuanzong **194**
ru 儒 (Konfuzianer /-ismus) **2-5, 13-14, 23, 138, 231-232**
rulai 如來 (Tathāgata) **59, 60**
ruixiang 瑞相 → mantische Techniken
sanbao 三寶 (Drei Kostbarkeiten) **66, 67, 106, 107**
sangou 三垢 (Drei Unreinheiten) **131, 132**
sanguo 三國 (Drei Reiche) **58, 216, 275**
 Schafgarben (*shi* 著) **61, 165, 168, 169, 182, 185, 215, 247**
 Schicksal **161, 162, 165, 179, 182, 190, 196, 207, 214, 227, 237, 239, 244, 245, 247, 249, 252, 256, 268**;
 → *guozuo* 國祚; → *ming* 命; → *mingshu* 冥數; → *suming* 宿命; → *yun* 運

- Schlangengott (Python) 47-50, 54, 56, 235
- Schriftzeichenanalyse
→ mantische Techniken
- Sechs Bereiche der Wiedergeburt
→ *liudao* 六道
- sechs konfuzianische Klassiker
→ *liujing* 六經
- Selectivität bei Beratung → Wahrsagung
- shamen* 沙門 (*śramaṇa*) 30, 31, 34, 47, 58, 65, 66, 70, 75, 82, 83, 85, 89, 90, 94, 95, 116, 180
- Shangshu 尚書 (Generalsekretär) 108
- sheli* 舍利 (*śarīra*) 59, 60-61, 62, 63
- shentong* 神通 (übernatürliche Fähigkeiten, *abhijñā/abhiññā*) 9, 17-18, 23, 82, 87, 88, 109, 125, 128, 142, 156, 159, 198, 234, 256, 257, 266
- shenyi* 神異 → Wundertäter
- shen* 神 → Wundertätigkeit
- shenji* 神迹 (Wunder) 11, 45, 63
- sheng* 升 → Maßeinheiten
- shengchuang* 繩床 (Schemel) 97, 98, 134
- shengsi* 聲色 → mantische Techniken
- shi* 釋 (als Nachname von Mönchen)
→ Namensgebung
- Shiji* 史記 4, 7, 21, 40, 62, 102, 150
- shijie* 世界 (*loka*) 39, 40
- shi* 著 → Schafgarben
- shigui* 著龜 (Schafgarbenstengel und Schildkrötenpanzer) 61, 215
- shizhu* 施主 (Almosengeber) 45-46
- shushu* 術數 → mantische Techniken
- Sieben Schweine
→ mantische Techniken
- si* 寺 → *miao* 廟
- siling* 四靈 (vier mythische Wesen) 95
- sidu* 四瀆 (vier Ströme) 193, 194
- Sieben Leuchtkörper (*qiyao* 七曜) 43-44, 228-229
- Soziale Aussenseiter 82, 171, 175, 220, 231; → *fangshi*
- Śramaṇa → *shamen* 沙門
- Steinzimmer von Lantai
→ *Lantai shishi* 蘭臺石室
- stūpa* → *ta* 塔
- suming* 宿命 (Schicksal / Karma) 18, 46, 47, 235
- Sun Jun's Rebellion 67
- supernatural → übernatürlich
- ta* 塔 (*stūpa*) 34, 48, 50, 59, 60-61, 63, 66, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 89, 102, 104, 108, 109, 110, 126, 134, 189, 197, 199, 201, 234, 252, Anm. 242, 255
- tagging* 3, 36, 42
- Tagwahl → mantische Techniken
- taibai* 太白 → mantische Techniken
- taishi* 太史 (Hofhistoriograph) 4, 64, 73, 148, 186, 187, 249
- Tathāgata → *rulai* 如來
- Tauschalen → *chenglupan* 承露盤
- technikfreie Zukunftsaussagen
→ mantische Techniken
- teilnehmende Resonanz → *ganying* 感應
- Tempel des Weißen Pferdes
→ *Baima si* 白馬寺
- Textedition 12-13
- Thaumaturgen → Wundertäter
- ti* 剃 180
- Tierlautdeutung
→ mantische Techniken
- Todesvorhersage 116-118, 131, 135, 143, 156, 200, 223, 227, 237-239
- toutuo* 頭陀 (*dhūta*) 79
- Traum des Kaisers Ming
→ mantische Techniken
- Traumdeutung → mantische Techniken
- tripitaka* → *jingzang* 經藏
- tuchen* 圖讖 57-58
- Tuṣita-Himmel
→ *Doushuai tian* 兜率天
- tuwei* 圖緯 228, → *tuchen* 圖讖
- übernatürlich 9, Anm. 30; 24, Anm. 79
- übernatürliche Fähigkeiten
→ *shentong* 神通
- umfassendes, karmisches Wissen 18-19, 87-88, 128, 140, 233-236
- Urinieren, respektlos 64-65
- Vergeltung → *bao* 報
- Verschlüsselung von Negativaussagen
114, 173, 174, 199, 204, 217, 222, 223, 231, 239-241

vier Elemente (indisch) **156**, 159, 238
 vier Ströme → *sidu* 四瀆
 vinaya **1**, 65, 66, 79, 87, 94, 104, 127, 134,
 138, 142, 143, 147, 191, 198, 230
weishu 緯書 **57-58**, 154
 Wirkmächtigkeit (*ling* 靈 / *lingyan* 靈驗 /
lingyi 靈異) **27, 50, 82**, 87, **233**
 Wissen → umfassendes, karmisches Wissen
 Wissenskanon **43, 52**, 73, 74, **228-231**
wugeng 五更 **62**
wuchu 五廚 (fünf Küchen) **184**
wujie 五戒 (Fünf Laiengebote) 65, **66**,
 72, 94, 167, 169, 253
wuxing 五行 (fünf Wandlungsphasen)
 19, 43, **44**, 156, 204, 215, 228
wuyue 五嶽 (fünf Berge) **134**, 194-**195**
 Wundertäter (Thaumaturgen,
shenyi 神異) **2, 8-9**, 10, 12, **21-23**, 25,
 87, 133, 231, 233, 266, 267, 269,
 270, 272
 Wundertätigkeit (*shen* 神) 9, 15, **16-21**,
 22, 25, **27**, 28, 45, 50, 61, 136-137,
 160, 221, 227, 233, 242, 253, 256,
 257, 267, 271
xian 鮮 → mantische Techniken
 Xianbei 鮮卑 **59, 98-99**, 113, 126
 Xiongnu 匈奴 33, **59**, 89, 94, **98**, 122, 151
xingshu 形數 131, **132, 239**
xiu dao 修道 (Praxis des Weges) **44-45**
yatui 衙推 **222-223**
yebao 業報 → *bao* 報
 Yijing-Divination
 → mantische Techniken

2. Orte

Baima si 白馬寺 (Tempel des Weißen
 Pferdes) 34, **35**, 254
 Chang'an 長安 39, 41, 54, 79, 85-86, 87,
 105, 134, 141, 147, 149, 150, 153, 155,
 156, 159, 172, 184, 189, 206, 208, 212,
 213, 218, 245, 254, 268, 273
 Chengdu 成都 (früher auch Yizhou 益州)
 58, 172, 188, 273
 Dunhuang 敦煌 12, 33, 54, 81, 151
 Fangtou 枋頭 96, **97**, 111

yishu 異術 43-**44**, 228
yixiang 倚像 **38-39**
yin 陰 und *yang* 陽 **19**, 44, **149, 154**, 157,
 165, 166, 169, 199, 204, 229, 230
yuanyi 緣起 → *pratīya-samutpāda*
yun 運 (Schicksal / Lebensspanne) 110,
 111, 112, 149, 150, 152, 158, 160,
 239, 241, **244-245**, 247; → *ming* 命;
 → Schicksal
zantai 讚頌 **49**
zeri 擇日 → mantische Techniken
 Zeitalter (Äonen, *kalpa*) 39, **40-41**, 42,
 63, 255
zhan meng 占夢
 → mantische Techniken
zhanxiang 占相
 → mantische Techniken
zhang 丈 → Maßeinheiten
zhenxi 振錫 (Bettelstab) 47-**48**
zhicheng 至誠 (absolute Ernsthaftigkeit)
61, 71, 74, 79
zhiguai 志怪 (Erzählungen von
 wundersamen Ereignissen) **21-22**,
 24, 41, 55, 56, 61, 65, 208, 246
zhou 肘 → Maßeinheiten
zhou 咒 / 呪 2, 3, **76**, 79, 84, 85, 93, 94-95,
 102, 156, 198
zhouyuan 呪願 (*mantra* / *dhāraṇī*) **50**,
 85, 97, 105, 109, 135
 Zhu 竺 (Inder) → Namensgebung
zhuzhang 竹杖 (Bambusstock) **204**, 207, 240
zuoqi 作器 83-**84**, 86
 Zukunftsmitgestaltung → Wahrsagung

Funan 扶南 **82**
 Gebei 葛陂 **94**, 96
 Gelber Fluss (Huanghe 黃河) 54, 139, 194
 Gongting hu 宮亭湖 (Gongting-See) 47,
53, 54
 Gongting-Tempel 宮亭廟 48-51,
53, Anm. **86**, 54, 55, 235
 Guanluo 關洛 **47**
 Guanzhong 關中 47, **134**, 136, 147,
 154-155, 267

- Guangzhou 廣州 46, 50, 51, 52, 54, 55, 82, 167, 169, 193, 235, 273
- Guoqing si 國清寺 182, **183**
- Hangzhou 杭州 38, 70, 273
- Huanghe 黃河 → Gelber Fluss
- Jianchu si 建初寺 **63**
- Jiankang 建康 / Jianye 建業 / Nanjing 南京 13, 15, 38, **58**, 63, 68, 70, 78, 79, 166, 265-266, 273
- Jiangnan 江南 47, **48**, 53
- Jiangzuo 江左 **38**, 58, 63, 70
- Jiaozhi 交趾 **57**, 68, 82, 265
- Jiuquan 酒泉 (vormals auch als Jiankang 建康 bezeichnet) 54, 152
- Kangju 康居 (Sogdien / sogdisch) 37, **57**, 70, 89, 90, 119, 127, 228, 265, 267
- Khotan → Yutian 于闐
- Kuaiji 會稽 50, **51**, 54, 55, 68, 235
- Kunming chi 昆明池 (Kunming-See) **39-40**
- Liangzhou 涼州 **150**, 158
- Louzhi shan 婁至山 (Berg Louzhi) **80**
- Lushan 廬山 53, 167
- Luoyang 洛陽 31-32, 34-39, 41-42, 47, 51-52, 54-55, 58, 75, **79**, 80, 83, 85-86, 87, 89, 93, 94, 99, 100, 111, 122-123, 139, 172, 180-181, 193, 200, 206, 228, 234, 265-267, 271
- Luoyi 雒邑 → Luoyang 洛陽
- Nanjing 南京 → Jiankang 建康 / Jianye 建業
- Parthien 37, 43, 47, **51**, 52, 54, 97, 229, 265
- Qianfu si 千福寺 **208-209**
- Qingliang tai 清涼臺 **38-39**
- Qiuci 龜茲 (Kucha) 37, 93, 121, **147**, 148, 149, 157, 158, 230, 242, 244, 267, 268, 273
- Shejiao 涉交 → Jiaozhi 交趾
- Shu 蜀 **58**, **161**, 162, 185, 269
- Sogdien → Kangju 康居
- Songgao shan 嵩高山 / Songschan 嵩山 **134**, 180, 181, 195, 273
- Tiantai shan 天台山 183, 190, 273
- Wenxiang 閬鄉 **171**, 172, 177, 204, 206, 231, 273
- Wuhan 武漢 54
- xiyu 西域 (westliche Regionen) 30, 31, **33**, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 59, 86, 93, 109, 121, 122, 142, 147, 148, 149, 157, 172, 176, 194, 197, 255, 266
- Xianjie ling 顯節陵 (Grab von Xianjie) **38**, **39**
- Xiangguo 襄國 **97**, 98, 100, 103, 104, 273
- Xiangyang 襄陽 79, **82**, 119, 134, 135, 136, **141**, 145, 268, 273
- Xunyang 潯陽 **50**, 53, 54
- Yan 燕 105-106, 110, 239
- Yangzi (jiang) 揚子江 38, 48, 53, 54, 70, 113, 195, 221, 223, 236, 272
- Ye 鄴 **102**, 103, 114-115, 116, 118, 120, 139, **140**
- Yizhou 益州 → Chengdu
- Yingchuan 潁川 **75**, 77, 165, 266
- Yue 越 **67**, **68**, 69, 72, 217, 218
- Yutian 于闐 (Khotan) **75-78**, 266, 273
- Yuzhang(jun) 豫章郡 49, **50**, 53, 54
- Zhong Tianzhu 中天竺 (Zentralindien) 29, **30**, 36, 37, 265
- Zhongshan 中山 **89**, 90, 91, 99, 104, 119, 266-267

3. Historische und legendäre Personen, Götter, etc.

- Amoghavajra (Bukong 不空) 43-44, **195-196**, 208-209, 271
- An Shigao 安世高 11, 30, 37, **43-56**, 73, 80, 88, 137, 145, 228-230, 234-236, 238, 265, 268
- Asita 2, 3
- Ayu wang 阿育王 (König Asoka) 59, **60-61**, 71, 76, 109-110, 126
- Beidu 杯度 **155**, 159, 221, 224, 234
- Bintoulu 賓頭盧 (Piṇḍola-Bhāradvāja) **142**, 145, 251
- Bukong 不空 → Amoghavajra
- Cai Yin 蔡愔 31, 35, 37
- Dao'an 道安 29, 30, 119, 128, **138-146**, 238, 251, 255, 267, 268
- Daoyan 道衍 (buddhistischer Mönch und Wahrsager Zhu Dis) 14-15

- Dongfang Shuo 東方朔 39-40, 41, Anm. 41
- Fahui 法慧 12, 37, **134-137**, 234, 237, 238, 256, 267-268
- Falan 法蘭 11, 35, 36, **37-42**, 254, 255, 265
- Falang 法朗 12, 37, **89-92**, 266-267
- Fayuan 法願 142, 149, **165-170**, 231, 233, 236, 242, 243, 249-250, 253, 269
- Fotiao 佛調 12, 37, 119, 128, **130-133**, 237, 239, 256, 267
- Fotudeng 佛圖澄 12, 23, 25, 37, 89, **93-129**, 130, 132, 139, 140, 144, 145, 231, 234, 236-244, 251, 254, 256, 267, 268
- Fu Jiān 符堅 (reg. 357-383) 120-121, 141, **143, 147, 148**, 150, 154, 159
- Fu Jiàn 符健 (reg. 351-355) **143**, 147
- Fu Sheng 符生 147-148
- Fu Yi 傅毅 31, **32-33**
- Guo Heilüe 郭黑略 **94**, 95, 96, 123, 124
- Guo Nun 郭靡 151, **152**
- Han Wudi 漢武帝 (Kaiser Wu von Han) 33, **39-40**, 41, 110, 112
- He Luojie 訶羅竭 11, **79-81**, 242, 255, 256, 266
- Hongdao 弘道 **208-214**, 215, 218, 219, 237, 246, 271
- Huaijun 懷濟 **220-225**, 231-232, 236, 238, 240, 243, 272
- Jin'gangzhi 金剛智 → Vajrabodhi
- Jin Wudi 晉武帝 (Kaiser Wu von Jin) **67, 79**
- Jiumoluoshi 鳩摩羅什 → Kumārajīva
- Kaiser Ming → Ming Di 明帝
- Kaiser Wu von Han → Han Wudi 漢武帝
- Kaiser Wu von Jin → Jin Wudi 晉武帝
- Kang Senghui 康僧會 11, 34, 37, 56, **57-74**, 78, 80, 89, 173, 216, 228-229, 255-256, 265-266
- Kāśyapa-Mātāṅga → Moteng
- König Udayana → Youtian wang 優田王
- Kumārajīva (Jiumoluoshi 鳩摩羅什) 38, 55, 121, 142, **147-160**, 221, 230, 234, 238, 242, 243, 244-245, 254, 255, 256, 268
- Li Ruochu 李若初 **68-69**
- Luoxia Hong 洛下閻 **184**
- Lü Guang 呂光 **148**, 151-154, 157, 158
- Lü Zuan 呂纂 151-154, **153**, 158
- Ming Di 明帝 (Kaiser Ming) 31, **32**, 38-39, 58
- Mingda 明達 **204-207**, 233, 237, 240, 271
- Moteng 摩騰 (*Kāśyapa-Mātāṅga) 6, 10-11, **29-36**, 41, 159, 241, 254, 265
- Piluzhena 毘盧遮那 (Vairocana) 199-**200**, 201, 203, 238
- Pinḍola-Bhāradvāja → Bintoulu 賓頭盧
- Puji 普寂 **180-181**, 188-189, 191, 192, 237, Anm. 178, 270
- Qi Yu 耆域 11, 23, **82-88**, 92, 137, 231, 234, 256, 266, 267
- Shanwuwei* 善無畏 → Śubhakarasiṃha
- Shi Cong 石葱 **101**, 124, 128
- Shi Hong 石弘 **100**
- Shi Hu 94, 99, 100, 102-121, **122**, 124-128, 251, 267
- Shi Le 石勒 89, **94-103**, 119, 122-124, 127, 140, 244, 267
- Śubhakarasiṃha (*Shanwuwei* 善無畏) **195, 196**
- Sun Hao 孫皓 58, **64**, 65, 71-72, 256
- Sun Quan 孫權 57, **58-63**, 71, 73, 266
- Vairocana → Piluzhena 毘盧遮那
- Vajrabodhi (Jin'gang zhi 金剛智) **193-203**, 232, 238, 239, 240, 242, 243, 270-271
- Wanhui 萬迴 23, **171-179**, 204, 207, 231, 233, 236, 237, 240, 242, 256, 270, 271
- Weiyiing 惟瑛 214, **215-219**, 240, 246, 253, 255, 272
- Wuquan 悟詮 146, **161-164**, 233, 251-252, 269
- Xi Zuochi 習鑿齒 **141**
- Xuanni 宣尼 (Konfuzius) **62**
- Xuanzang 玄奘 **172**, 177, 179, 193, 197, 231, 270
- Xuanzong 玄宗 173-178, **174**, 181-187, 190, 194, 198, 200, 201, 202, 212, 217, 231, 236, 240, 242, 243, 270, 271

- Yanmowang 琰摩王 (Yama-rāja) **198-199**
 Yang Xiong 揚雄 184, **185**
 Yixing 一行 23, 43, 145, **180-192**, 195,
 201, 220, 232, 247, 248-250, 270
 Yinjin 尹愔 **184**
 Yongle-Kaiser → Zhu Di 朱棣
 Youtian wang 優田王 (König Udayana) **39**
 Yuan Gong 袁珙 (Physiognom Zhu Di)
 14-15; 14-15, Anm. 43
 Zheng Fuli 鄭復禮 **208-214**, 271
 Zheng He 鄭和 (Admiral Zhu Di) 13, 15
 Zhu Di 朱棣 (Yongle-Kaiser) v, **13-16**,
 213, 256-257, 277
 Zhu Shiheng 朱士行 **75-78**, 165, 266

4. Werke

- Benye baisanshiwu yuan*
 本業百三十五願 65, **66**
Bianyi jing yi juan
 辨意經一卷 **138-139**
Chengju guangming jing
 成具光明經 138, **139**
Chu sanzang jiji 出三藏記集 (CSZJJ), 6,
 55-56, 66, 75, 76, 77, 139, **277**
Daoxing jing 道行經 75, 77
Datang kaiyuan li 大唐開元禮 **194**
Fahai zang 法海藏 **37-38**
Fayuan zhulin 法苑珠林 (FYZL) 2, 10,
 12, 22, 55, 56, 61, 77, 79, 84, 86, 91-
 92, **277**
Fo bensheng 佛本生 **37-38**
Fo benxing 佛本行 **37-38**
Fozu tongji 佛祖統紀 7, Anm. 27
Gaoseng zhuan 高僧傳 (GSZ) **6-9**, 11-13,
 29, 30, 32, 44, 45, 55, 56, 57, 62, 66,
 68, 75, 76, 77, 79, 84, 86, 87, 91, 93,
 96, 103, 104, 107, 108, 110, 111, 112,
 113, 114, 115, 116, 120, 121, 124,
 128, 130, 132, 139, 140, 141, 148,
 149, 156, 167, 168, 230, 265-269,
277
Jin guangming jing 金光明經
 (*Goldglanzsūtra*,
Suvarṇa(pra)bhāsottamasūtra) 29,
30-31, 35
Lidai sanbao ji 歷代三寶記 **37, 66**
Mingbao ji 冥報記 22
Ming gaoseng zhuan 明高僧傳 7
Mingseng zhuan 名僧傳 6
Mingxiang ji 冥祥記 (MXJ) **10**, 12, 22, 77,
 82, 87, 91, 92, 130, 266, 267, **277**
Shidi duanjie 十地斷結 **37-38**
Shimen zhengtong 釋門正統 7, Anm. 27
Shisong lü 十誦律 **142**, 156
Sishi'er zhang jing 四十二章經
 (*Sūtra in 42 Abschnitten*) 29, 32, **34-35**,
 37-38, 41
Song gaoseng zhuan 宋高僧傳 (SGSZ) 7,
 8, 11, 12, 18, 68, 69, 70, 151, 153,
 171, 178, 183, 189, 191, 193, 194,
 195, 197, 200, 201, 202, 203, 220,
 221, 270, 271, 272, **277**
Taiping guangji 太平廣記 (TPGJ) **44**, 204,
 205, 208, 213, 215, 216, 271, 272, **278**
Xu gaoseng zhuan 續高僧傳 (XGSZ) 7,
 8, 32, **278**